



Langues chantées cultures mises en musique :

la chanson dans nos enseignements

Journée d'étude
PLIDAM, INALCO

Date : 16 juin 2021

Événement en ligne

organisé par

Marcos Baltar

professeur à

l'Université de Santa Catarina / CAPES (Brésil),
chercheur associé à Plidam (Inalco, Paris, France)



PROGRAMME

9h00–9h15 Accueil

Thomas SZENDE – Inalco, Paris, Marcos BALTAR – UFSC, Brésil

Séance A – Présidente : Cristiana TEODORESCU – Université de Craiova, Roumanie

9h15–9h30

Cécile PRÉVOST-THOMAS – Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Écouter la chanson pour la partager

9h30–9h45

Évelyne ROSEN-REINHARDT – Université de Lille, Campus Pont de Bois

Des gens du Nord d'Enrico Macias à Patagonia de José Larralde... La chanson comme lieu de la médiation culturelle dans un blog extime

9h45–10h00

Narisoa Nadia RAZAFINDRAZAKA – Université d'Antananarivo, Madagascar

Allier musique et motivation en classe de langues

10h00–10h15

Magnus GAUL – Université de Ratisbonne, Allemagne

Le projet SPRING pour l'apprentissage de la langue allemande par la musique

10h15–10h30 Débat

Séance B – Présidente : Tetiana KACHANOVSKA – Université Taras Chevtchenko de Kyïv, Ukraine

10h30–10h45

Céline PRUVOST – Université de Picardie Jules Verne

Enseigner l'italien en Langues Étrangères appliquées en Picardie : chanson et accent tonique

10h45–11h00

Vasumathi BADRINATHAN – Université de Mumbai, Inde

Solliciter le rythme et le son musical en FLE

11h00–11h15

Junji GONG – Université de Paris-Nanterre

Chanson en cours de chinois : quel corpus ? Quelle exploitation linguistique ? Quelle retombée culturelle ?

11h15–11h30

Stéphanie GENEIX-RABAULT – membre associée de l'équipe de recherche Eralo-
Université de la Nouvelle-Calédonie, Carol GOMES – Direction de l'enseignement de
la Nouvelle-Calédonie

*Répertoires de chansons à l'école calédonienne : quelles langues ? Quelles
cultures ? Pour quoi faire ?*

11h30–11h45

Débat

Séance C – Présidente : Cécile PRÉVOST-THOMAS – Sorbonne Nouvelle – Paris 3

11h45–12h00

Atika DEHIMECHE – Université Jean Jaurès – Toulouse II ED ALLPHA

*Enseigner l'anglais et le français au 21^e siècle : la musique peut-elle aider les
apprenants universitaires de langues étrangères à améliorer leur prononciation et
leur vocabulaire ?*

12h00–12h15

Tetiana KACHANOVSKA – Université Nationale Taras Chevtchenko de Kyïv,
Ukraine

*Quelle utilisation didactique de la chanson dans le cadre de la formation aux métiers
de la traduction à l'ère du numérique ?*

12h15–12h30

Soraya HADJARAB, Samira IBECHNINENE – Université de Batna 2, Algérie

*Rôle de la chanson identitaire enfantine dans le développement du sentiment
d'appartenance chez les enfants kabyles*

12h30–12h45

Claire LAIGNEAU GRIFFIN – Université de Nantes – INSPE

*Les bienfaits de la musique au service de l'approche interdisciplinaire en DDLC :
l'exemple d'un projet webradio mené à l'INSPE de Nantes*

12h45–13h00

Débat

13h00–14h00

Pause déjeuner

Séance D – Présidente : Céline PRUVOST – Université de Picardie Jules Verne

14h00–14h15

Mirosław TRYBISZ – Université de Gdańsk, Pologne

*La chanson en tant qu'un outil didactique multidimensionnel appliquée à
l'enseignement de l'espagnol aux polonophones au niveau universitaire*

14h15–14h30

Émilie TESTARD – CERLOM-Inalco, Paris

Les chants de bateliers : gloire du royaume, éloge des capitales, hommage aux rois

14h30–14h45

Cristiana TEODORESCU – Université de Craiova, Roumanie

La chanson, support pour l'enseignement des épisémèmes

14h45–15h00

Ludovic GOUVERNNEC – École Européenne de Bruxelles 1

Classe de FLE : 20 activités pour exploiter une chanson

15h00–15h15

Roberto BARON, Marcos BALTAR – Universidade Federal de Santa Catarina, Brésil

La chanson dans les pratiques pédagogiques dialogiques: une interaction discursive, multisémiotique, intergénérique, multiculturelle et chronotopique

15h15-15h30

Débat

Séance E – Présidente : Vasumathi BADRINATHAN – Université de Mumbai, Inde

15h30–15h45

Catharine MASON – Université de Caen Normandie

Entextualisation, exercice scientifique et didactique

15h45–16h00

César ROSSATO – Université de Texas, El Paso, États-Unis

Les artistes facilitent les conversations difficiles : la musique et l'étude du langage vis-à-vis de la conscience critique et des positionnements politiques

16h00–16h15

Francesca GUERRASIO, Alba LUONGO – Université de Salerno - Collège J. Sannazaro, Italie

L'expérience musicale au service de la parole

16h15–16h30

Émilie NAVARRO – Université de Pau et des Pays de l'Adour

Le rap : des outils pédagogiques stimulants ?

16h30–16h45

Camille VORGER, Isabelle LECLERCQ – Université de Lausanne, Suisse

Chansons, émotions, émotissages

16h45–17h00

Débat

Séance F – Président : Miroslaw TRYBISZ – Université de Gdansk, Pologne

17h00–17h15

Luciane De PAULA, José LUCIANO – Université d'État de São Paulo - Campus de Assis et Campus de Araraquara, Brésil

L'hétéroglossie dans l'enseignement de langues : une proposition bakhtinienne avec « Zaluzejo »

17h15–17h30

George ALAO – PLIDAM-Inalco, Paris

Chansons dans l'enseignement-apprentissage du Yorùbá : analyses sémiotique et discursive

17h30–17h45

Jozelma DE OLIVEIRA RAMOS – Universidade Federal do Mato Grosso, Brésil

La chanson française dans les classes de lecture et compréhension de textes en français : une stratégie d'enseignement vers la sensibilisation d'autres compétences linguistiques dans l'apprentissage du FLE

17h45–18h00

Beatriz VILLA – Université Grenoble Alpes

La chanson en classe de langue : que donne-t-elle à voir ?

18h00–18h15

Débat

18h15–18h30

Séance clôture – Marcos BALTAR

RÉSUMÉS

Cécile PRÉVOST-THOMAS – Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Écouter la chanson pour la partager

Dans le cadre de mes enseignements universitaires, j'ai créé en 2008 un dispositif dédié à l'écoute d'œuvres de chanson francophone pour des étudiant-e-s de Licence en Musicologie et en Médiation Culturelle.

Ce dispositif à la fois théorique (que signifie « écouter » ?), méthodologique (degrés d'écoutes spécifiques) et pratique (atelier collectif et participatif) révèle au-delà des connaissances transmises, la possibilité d'acquérir une « posture médiatrice » qui développe non seulement des compétences cognitives et sociales (éveil, concentration, curiosité, disponibilité) mais favorise aussi des conduites culturelles (échange, engagement, reconnaissance, partage) aux niveaux individuel et collectif. Cette communication propose de présenter à la fois les enjeux du cadre théorique et méthodologique de ce dispositif et les effets tangibles de cette expérimentation vécue à ce jour, treize ans plus tard, par plus de 300 étudiant-e-s.

Évelyne ROSEN-REINHARDT – Université de Lille, Campus Pont de Bois

Des gens du Nord d'Enrico Macias à Patagonia de José Larralde... La chanson comme lieu de la médiation culturelle dans un blog extime

En quoi la découverte d'une chanson est-elle à même de favoriser la rencontre de l'Autre comme expérience ? Dans le projet Blog de l'Interrégion En interactionN ! que nous souhaiterions présenter ici, la chanson est considérée comme propice à la découverte de la langue et de la culture francophone. Ce projet est destiné à un public d'étudiants en français langue étrangère, mis en place, depuis 2016, entre deux Centres Universitaires, à Lille (France) et à Louvain-la-Neuve (Belgique). Dans le défi « musique d'ici », le but pour les apprenants est de réaliser - puis d'échanger sur - la présentation d'une chanson évoquant la région d'accueil. Dans cette communication, nous souhaiterions analyser 26 posts (et les commentaires) de ce défi en mettant l'accent sur les rapprochements inédits entre chansons d'ici et d'ailleurs et la capacité des apprenants internationaux à jouer le rôle d'intermédiaire culturel, entre la culture francophone et leur culture d'origine.

Narisoa Nadia RAZAFINDRAZAKA – Université d'Antananarivo, Madagascar

Allier musique et motivation en classe de langues

« La musique donne une âme à nos cœurs, des ailes à la pensée, un essor à l'imagination » (MOUTSOPOULOS, E. (1989). « La musique dans l'œuvre de Platon »). La musique est individuelle car elle permet à chaque individu de s'affirmer mais dispose également d'un aspect collectif, les chansons peuvent être instructives pour les individus voire véhiculaires d'identité : pour certains adolescents, elles servent de différenciation avec l'univers des adultes pour tracer une ligne nette de l'enfance à l'âge adulte. Par ailleurs, apprendre les langues en chanson présente des avantages sur le plan cognitif et sur la mémorisation mais pourrait également être soporifique c'est pourquoi il est important de bien choisir son support audio-visuel. Celui-ci devrait être « authentique, sélectionné afin d'être approprié pour tenir compte

de l'expérience, des centres d'intérêt et des caractéristiques de l'apprenant » (CERCRL (chapitre 6.4.3 : 112-113)). La motivation d'apprentissage des langues pourrait naître à travers les chansons.

Magnus GAUL – Université de Ratisbonne, Allemagne

Le projet SPRING pour l'apprentissage de la langue allemande par la musique

La langue est la clé de l'intégration. Le projet SPRING ne consiste pas seulement à chanter des chansons, mais se concentre sur l'apprentissage des structures grammaticales et l'implication des enfants dans des processus d'apprentissage des langues guidés par la musique. De cette manière, les enfants peuvent être libérés de leur isolement et initiés aux nouvelles structures de manière ludique. Cette forme de didactique musicale guidée par la communication nous conduit désormais chaque semaine à la pratique pédagogique dans les écoles élémentaires et les jardins d'enfants afin d'enseigner l'allemand aux nouveaux arrivants à l'aide de la musique.

Céline PRUVOST – Université de Picardie Jules Verne

Enseigner l'italien en Langues Étrangères appliquées en Picardie : chanson et accent tonique

Depuis 6 ans, je consacre un cours de laboratoire (en deuxième année de LEA à l'UPJV) à un travail sur l'accent tonique basé sur l'utilisation de chansons italiennes. Il s'agit d'un travail assez technique, dont je propose de présenter les objectifs et les résultats. Le point de départ a été mon intérêt de chercheuse pour la chanson : ma thèse, soutenue en 2013 à l'Université Paris-Sorbonne, s'intitule *La chanson d'auteur dans la société italienne des années 1960 et 1970 : une étude cantologique et interculturelle*. Dans ma pratique d'enseignante à l'Université, j'ai ensuite cherché à créer des ponts avec cet intérêt de recherche, à la fois dans un cours d'histoire de la chanson italienne, puis dans ce travail de laboratoire basé sur chanson et accent tonique. J'ai récemment présenté cette méthode lors d'une formation demandée par le rectorat de Créteil, à destination des enseignants d'italien du secondaire.

Vasumathi BADRINATHAN – Université de Mumbai, Inde

Solliciter le rythme et le son musical en FLE

La musique est reconnue comme ressource importante dans l'enseignement-apprentissage des langues. Elle sert à enrichir les dimensions cognitives, affectives, linguistiques, culturelles et pédagogiques. Elle apporte la diversité, écarte l'anxiété et crée une ambiance favorable à l'apprentissage. Cette étude se base sur l'expérience personnelle de l'auteure avec l'utilisation de la musique en classe de FLE et au sein des formations pour enseignants. Cet article passe d'abord en revue les avantages de l'intégration de la musique en cours de langue étrangère. Ensuite seront discutées plus particulièrement, les apports du son musical et du rythme en FLE qui peuvent être exploités à des niveaux différents de l'apprentissage, assurant une participation active de la part des apprenants. Il s'agit d'un carrefour où la musique et la didactique des langues étrangères se rencontrent au profit de l'apprentissage. La

conceptualisation de la musique et le rythme comme éléments universels et partie intégrante de l'être humain, favorise leur intégration plus facile et efficace en FLE.

Junji GONG – Université de Paris-Nanterre

Chanson en cours de chinois : quel corpus ? Quelle exploitation linguistique ? Quelle retombée culturelle ?

L'utilisation de la chanson pour l'apprentissage des langues étrangères est recommandée pour des raisons psycho-affectives, artistiques, linguistiques et culturelles. La chanson, en tant que support didactique en cours de langue, permet de rendre l'apprentissage plus ludique et aussi plus efficace, notamment en ce qui concerne la prononciation, la compréhension auditive, la mémorisation du vocabulaire et la conscience de la culture étrangère. Pourtant, la chanson comme outil didactique est loin d'être exploitée dans l'enseignement-apprentissage du chinois langue étrangère. Nos discussions sur l'emploi des chansons en cours de chinois s'organisent autour des questions suivantes : quels corpus ? quelle exploitation linguistique ? quelle retombée culturelle ? Nous essayons encore d'illustrer notre propos par des propositions didactiques sur l'enseignement des mots à charge culturelle lourde en langue chinoise.

Stéphanie GENEIX-RABAULT – Université de la Nouvelle Calédonie, **Carol GOMES** – Direction de l'enseignement de la Nouvelle-Calédonie

Répertoires de chansons à l'école calédonienne : quelles langues ? Quelles cultures ? Pour quoi faire ?

Les réflexions que nous proposons de partager émanent d'une recherche-action en cours de finalisation intitulée *À travers chants - Langues en-chantées* et initiée depuis 2017 (Geneix-Rabault et Gomes). En NC, une pluralité de langues kanak/océaniques ou des communautés qui ont migré au fil de l'histoire en Nouvelle-Calédonie sont quotidiennement parlées et chantées aux côtés du français (Geneix-Rabault et Fillol, 2021). Pourtant, les diversités linguistiques ne sont pas forcément reconnues ou sollicitées, notamment dans les espaces publics et scolaires (Geneix-Rabault, 2021). L'un des objectifs de notre recherche collective, collaborative et interinstitutionnelle, entend (re)valoriser des ressources linguistiques minorées des élèves et des familles. Elle a contribué à ouvrir l'école aux familles et à accueillir leurs savoirs. Elle a aussi permis de valoriser des langues et cultures minorées en en faisant un point de départ vers d'autres apprentissages (linguistiques, culturels mais aussi interdisciplinaires). Ce vivier de ressources a été un tremplin pour créer des ressources pédagogiques diffusés au sein de la communauté scolaire (et extra-scolaire) pour « essaimer ». Nous montrerons à travers des exemples de chansons et de supports pédagogiques co-produits, les rôles (socio)linguistiques et les fonctions sociodidactiques des musiques océaniques.

Atika DEHIMECHE – Université Jean Jaurès – Toulouse II ED ALLPHA
Enseigner l'anglais et le français au 21^e siècle : la musique peut-elle aider les apprenants universitaires de langues étrangères à améliorer leur prononciation et leur vocabulaire ?

De nos jours, la classe de langues doit moderniser ses méthodes d'enseignement pour améliorer les compétences des apprenants de langues étrangères et les aider à les acquérir rapidement. Par conséquent, notre étude vise à motiver les adultes à améliorer leur vocabulaire et leur prononciation, anglais/français, à travers la chanson. À cette fin, notre recherche utilise des entretiens et des questionnaires pour collecter des données. Nous avons interviewé des professeurs de phonétique et d'expression orale à l'Université de Mostaganem-Algérie, et questionner des étudiants universitaires. Nous avons joué un certain nombre de chansons en classe pour tenter d'impliquer certains étudiants dans une telle expérience. Les résultats de cette étude ont révélé que presque tous les élèves ont montré leur intérêt pour l'utilisation de la chanson comme approche pour mémoriser un nouveau vocabulaire et améliorer leurs niveaux de prononciation. Les chansons ont prouvé que l'enseignement/apprentissage des langues étrangères peut être facile et amusant.

Tetiana KACHANOVSKA – Université Nationale Taras Chevtchenko de Kyïv, Ukraine
Quelle utilisation didactique de la chanson dans le cadre de la formation aux métiers de la traduction à l'ère du numérique ?

Face aux profondes mutations du secteur, les métiers de la traduction sont en première ligne des innovations technologiques. Les formations universitaires cherchent à répondre à ces défis pour préparer les étudiants à une insertion professionnelle réussie. Elles ont développé une typologie des compétences professionnelles qui requièrent enseignements, rythmes et méthodologies dédiés. L'enseignement de langues et cultures étrangères à notre université fait partie intégrante du cursus de formation en traduction et interprétation, mais les objectifs de la formation amènent souvent l'enseignant à opérer des ajustements sur les stratégies d'apprentissage traditionnellement pratiquées dans la didactique des langues. Cette contribution vise à étudier la chanson en tant que source d'inspiration didactique dans le cadre des cours de FLE et de traduction, adaptés aux besoins de nos apprenants. Nous engagerons une réflexion sur les apports et les limites de notre approche de la didactisation de la chanson, expérimentée sur le terrain depuis 2017.

Soraya HADJARAB, Samira IBECHNINENE – Université de Batna 2, Algérie
Rôle de la chanson identitaire enfantine dans le développement du sentiment d'appartenance chez les enfants kabyles

L'enfant est un acteur social qui s'approprie les idées, les valeurs et les modèles qu'il hérite de son groupe d'appartenance ou des schèmes de pensée que véhicule sa communauté. Ces idées et ces valeurs circulent et se transmettent dans et par le discours social. Or, la chanson enfantine représente une forme de ce discours qui peut être vecteur de revendications identitaires et linguistiques via lesquelles on

cultive le sentiment d'appartenance. De plus, ces chansons constituent un support et pas des moindres, d'une part dans l'apprentissage des langues-cultures maternelles (objet des revendications en question) aussi bien en contexte naturel qu'institutionnel et d'autre part dans la transmission intergénérationnelle de la langue d'origine en contexte de mobilité interne ou externe. Dans notre recherche, nous nous intéressons à la chanson identitaire destinée aux enfants kabyles afin d'interroger les valeurs qu'elle exprime. Notre corpus sera constitué de textes chantés par des chœurs d'enfants ou des chanteurs connus sur la scène nationale et internationale pour leur engagement dans le combat identitaire en l'occurrence Idir et Ait Manguellat.

Claire LAIGNEAU GRIFFIN – Université de Nantes – INSPE

Les bienfaits de la musique au service de l'approche interdisciplinaire en DDLC : l'exemple d'un projet webradio mené à l'INSPE de Nantes

Les souvenirs que les étudiants de Master MEEF Anglais ont des chansons découvertes dans le cadre de leur propre parcours d'élève sont positifs. Néanmoins, leurs représentations sur l'articulation entre l'éducation musicale et la LVE sont parcellaires. La présentation du projet webradio musique-LVE mené à l'INSPE de Nantes en DDLC au printemps 2021 nous permettra de faire un focus sur l'intérêt double d'une approche interdisciplinaire pour les futurs enseignants et leurs élèves. Comment amener les étudiants vers une conscientisation des bienfaits de la musique (Bigand et Tillmann 2021). Comment les aider à tirer pleinement profit du potentiel didactique de la chanson (Zedda, 2006) dans le cadre de la conception et la mise en œuvre de séquences interdisciplinaires ? Si la musique permet d'améliorer notre qualité de vie (Seinfeld et al., 2013), comment exploiter cela avec les élèves eux-mêmes ? Quels bénéfices pour le climat de classe et l'estime de soi ?

Mirosław TRYBISZ – Université de Gdańsk, Pologne

La chanson en tant qu'un outil didactique multidimensionnel appliquée à l'enseignement de l'espagnol aux polonophones au niveau universitaire

Depuis quelques années, je propose aux étudiants de licence de langue espagnole une matière facultative de 20 heures qui permet de perfectionner cette langue à travers les chansons. Ces cours sont destinés surtout à des étudiants de niveau A2 mais, en général, les groupes sont hétérogènes. Dans la communication, je voudrais présenter quelques généralités concernant les diverses possibilités d'exploitation de la chanson qui constitue un document authentique à valeur ludique. Mais surtout, je voudrais montrer deux applications concrètes. Le texte, la musique et l'image, mais aussi l'interprète et parfois même le public constituent un ensemble grâce auquel l'enseignant peut se référer à divers aspects linguistiques, sociologiques, culturels ou civilisationnels. Il est évident qu'on ne peut proposer aucune clé unique pour l'exploitation d'une chanson. Le choix de la chanson doit être soumis à l'objectif principal, mais c'est après que l'on peut décider des activités concrètes.

Émilie TESTARD – CERLOM-Inalco, Paris

Les chants de bateliers : gloire du royaume, éloge des capitales, hommage aux rois

Les cortèges de barques royales ont participé dès le règne du roi Narai (contemporain de Louis XIV) au XVII^e siècle à glorifier l'institution monarchique et le règne du dieu Vishnou incarné. Si des descriptions de ces cortèges anciens ne sont décrits que succinctement dans les récits de voyage des occidentaux venus au Siam, les textes les plus anciens qui nous soient parvenus furent composés par le prince Thammathibet, fils aîné du roi Borommakot (début du XVIII^e siècle). Le poète, après avoir fait la description des embarcations royales, dorées et ornées d'animaux mythologiques sculptés, se livre à une description de la nature : le fleuve abonde en poissons de toutes sortes, les fleurs font ployer les branches des arbres, les oiseaux colorés emplissent l'air de leurs chants mélodieux. La luxuriance de la nature participe à la gloire d'Ayutthaya. De vocation panégyrique, les chants de bateliers font la louange du royaume, de ses capitales et de ses rois.

Cristiana TEODORESCU – Université de Craiova, Roumanie

La chanson, support pour l'enseignement des épisémèmes

L'épisémème ou signification constructionnelle, *défini comme* l'unité sémique d'une lexie composée ou d'une lexie complexe telle que la locution, le proverbe, l'expression, l'idiotisme, constitue l'une des plus intéressantes structures sémantiques, à l'aide desquelles on conçoit le sens d'une expression idiomatique comme une unité autre que la somme des sens de ses constituants immédiats. L'équivalence de ces structures dans d'autres langues s'avère parfois difficile, car la traductibilité des expressions figées pose des problèmes linguistiques et extralinguistiques. S'appuyer sur les textes des chansons représente, pour nous, une manière efficace d'aborder le phénomène de la « fixité idiomatique » (Mejri, 2010), pour arriver aux expressions figées équivalentes en roumain. Les textes de Linda Lemay (*Des pieds et des mains*), célèbre chanteuse québécoise, nous offrent des exemples intéressants pour l'analyse proposée.

Ludovic GOUVERNNEC – École Européenne de Bruxelles 1

Classe de FLE : 20 activités pour exploiter une chanson

Comme le flot des chansons produites chaque année est impressionnant, et comme chaque enseignant peut être amené à apprécier tel morceau plutôt que tel autre et qu'il·elle est confronté·e à un contexte d'enseignement/apprentissage toujours spécifique (niveau et âge des élèves, conditions matérielles, programmes particuliers, durée et fréquence des séances, etc.), il peut être intéressant d'envisager, plutôt que des fiches de travail « clés en mains », une approche davantage théorique ou modélisée, privilégiant à la fois un processus général et des activités types, déconnectées des morceaux et transposables à chaque exploitation.

Roberto BARON, Marcos BALTAR – Universidade Federal de Santa Catarina, Brésil

La chanson dans les pratiques pédagogiques dialogiques: une interaction discursive, multisémiotique, intergénérique, multiculturelle et chronotopique

Dans cette proposition les chansons sont prises comme genre du discours en tant que manifestations de langue et langage vivants, des énoncés complets et complexes, imprégnées d'idéologies et de mémoires sociales, à travers des interactions multi sémiotiques, intergénériques, multiculturelles et chronotopiques. Comme objet d'enseignement et d'apprentissage des langues dans la proposition de pratiques pédagogiques dialoguées « freireana », que privilégie la négociation consensuelle entre les personnes impliquées, pour choisir quelle sorte des chansons à travailler en classe selon les objectifs pédagogiques: de protestation, de jouissance poétique, d'émancipation, de thèmes identitaires, de résistance, d'engagement; ainsi que la relation entre contexte local et contexte global. Ce travail vise à la formation autonome de personnes, avec un esprit critique et lecture du monde historiquement constituée, et valorise l'espoir, la tolérance, l'éthique et l'esthétique, ainsi que le développement de compétences linguistiques et discursives, vers les transformations sociales pour humaniser et dignifier les gens.

Catharine MASON – Université de Caen Normandie

Entextualisation, exercice scientifique et didactique

Dans le cadre de mes enseignements, je développe une méthode d'apprentissage de langues à travers un travail d'entextualisation qui met en avant les aspects stylistiques, à comprendre les techniques vocales du chant et du dire, d'un discours. En application de plusieurs approches à l'art vocal et verbal, notamment l'analyse de la versification innovée par Dell Hymes et le paradigme communicationnel de Roman Jakobson, j'invite l'apprenant de langue à développer une écoute attentive à, par exemple, la pause vocale qui structure les chants/ dires d'une performance en co-signification avec la la musique, avec la rhétorique discursif, avec l'organisation narrative, avec la fonction poétique, et/ ou bien d'autres éléments et opérations langagières et musicales. Je propose de montrer un code d'une quarantaine de marqueurs de techniques vocales et de segmentations exploitable à des fins de recherche et d'enseignements. Ce code a été testé auprès de plus de 500 étudiants.

César ROSSATO – Université de Texas, El Paso, États-Unis

Les artistes facilitent les conversations difficiles : la musique et l'étude du langage vis-à-vis de la conscience critique et des positionnements politiques

Les artistes pour faciliter les conversations difficiles avaient utilisé la musique, en particulier autour des tensions politiques/religieuses et des différences idéologiques. Peu importe le genre ou les traditions, le blues, la musique country, le hip-hop, la soul... la musique peut élever l'esprit et le sentiment émotionnel, elle peut construire un amour et un espoir révolutionnaires lorsque la haine et le désespoir deviennent des discours et des récits dominants. L'inverse peut aussi être vrai, la culture pop peut être un instrument de pratiques prédatrices et de mentalité de troupeau. Cette présentation portera principalement sur les artistes américains et

certaines latino-américains qui ont marqué l'histoire de leur musique. Cela sera comparé et mis en contraste avec l'étude du langage et le développement de la conscience critique ou de son absence. En particulier, Bob Dylan, John Lennon, Pink Floyd, 2Pac, seront examinés comme une didactique pédagogique face à l'autoritarisme et à la praxis imaginaire révolutionnaire. Une perspective freirienne sera le fondement théorique intégré à l'analyse.

Francesca GUERRASIO, Alba LUONGO – Université de Salerno - Collège J. Sannazaro, Italie

L'expérience musicale au service de la parole

Notre communication porte sur un projet intitulé « Mots et musique » né il y a 4 ans au collège J. Sannazaro de Salerno et adressé aux classes terminales. À travers l'écoute et l'analyse de textes de chansons préalablement sélectionnées, les professeurs de langue et littérature italienne et de musique en co-présence proposent :

- La valorisation du patrimoine artistique-culturel du Pays de référence (l'Italie) ;
- La recherche de liens thématiques entre la littérature et la musique en référence aux objectifs pédagogiques imposés par le Ministère de l'éducation, de la recherche et de l'instruction italien ;
- La réflexion sur l'objectif n. 5 de l'agenda 2021 portant sur l'égalité de genre.

Partant de l'écoute en tant que moment privilégié du cours, nous montrerons comment le processus de compréhension et de mémorisation d'un texte s'appuie sur des séquences prosodiques et instrumentales perçues, y compris l'enchaînement sonore de voyelles et consonnes de la langue parlée. D'où l'importance de la répétition et de la variation qui caractérisent cette communication et représentent les éléments constitutifs d'une telle expérience musicale.

Émilie NAVARRO – Université de Pau et des Pays de l'Adour

Le rap : des outils pédagogiques stimulants ?

Fonctionnaire stagiaire cette année, j'ai réalisé un mémoire sur les cultures urbaines en classe de quatrième grâce à l'entrée « La ville, lieu de tous les possibles ». Nous avons abordé cette thématique avec des textes de rap ou de slam. La séquence se voulait pluridisciplinaire avec des séances dédiées au Street art, au hip-hop aussi. Nous avons souvent pris appui sur les clips pour travailler la représentation de la ville. L'objectif final a été de produire, seul ou en groupe, un texte de rap/slam. En partenariat avec ma collègue de musique, nous avons enregistré les travaux des élèves. Suite à cette expérience, je présenterai ce travail en évoquant la question de la légitimité du rap en classe (au regard de son aspect transgressif face aux institutions mais aussi de son statut entre texte et musique) puis je résumerai la séquence menée pour enfin retenir quelques outils pédagogiques.

Camille VORGER, Isabelle LECLERCQ – Université de Lausanne, Suisse

Chansons, émotions, émotissages

Notre expérience d'enseignement du FLE associée à nos recherches sur le slam, la

chanson et la créativité qui émerge dans ce contexte, nous amènent à considérer les liens entre chanson, émotions et apprentissages. Le terme d'émotissages permet de relier (de tisser des liens entre) les émotions, leur prise en compte dans l'enseignement et les apprentissages. En quoi dans nos cours, la chanson peut-elle favoriser l'intégration des émotions, leur thématisation réflexive, mais aussi leur prise en compte effective ? Nous réfléchissons aux différents accès possibles : portes d'entrée (activités classiques), fenêtres (activités plus créatives) et « velux » (perspectives interartistiques). La chanson apporte en effet un éclairage différent sur la façon dont nous abordons la langue dans nos cours et se révèle porteuse d'émotissages. Nous présenterons deux dispositifs et un exemple de chanson (« Anxiété » de Pomme) qui servira de point de départ à des activités d'expression.

Luciane De PAULA, José LUCIANO – Université d'État de São Paulo - Campus de Assis et Campus de Araraquara, Brésil
L'hétéroglossie dans l'enseignement de langues : une proposition bakhtinienne avec « Zaluzejo »

Cette présentation propose une réflexion sur la diversité discursive dans l'enseignement de langues, basée sur des études bakhtiniennes. L'exemple de travail se concentre sur la chanson « Zaluzejo », d'O Teatro Mágico, liée, par sa structure énonciative, à la constitution de l'identité-altérité du sujet (de langage et socioculturel). Par une méthodologie qualitative interprétative, cette recherche vérifie que les marques linguistiques qui caractérisent le sujet sur le plan socioculturel, par la dimension verbale, sont confirmées par l'intonation, marquée dans la dimension vocale-sonore. Les résultats du travail d'enseignement de la langue brésilienne avec cette chanson montrent que l'unité de la chanson révèle plus que la structure linguistique, car elle reflète et réfracte une voix sociale (une vision du monde) qui compose le sujet, dans un espace-temps situé. Incorporer la chanson dans l'enseignement signifie considérer les hétérogénéités qui composent une langue, une société et un homme et c'est la pertinence de cette étude.

George ALAO – PLIDAM-Inalco, Paris
Chansons dans l'enseignement-apprentissage du Yorùbá : analyses sémiotique et discursive

Qu'elle soit traditionnelle, populaire ou contemporaine, nous l'avons dit ailleurs (Alao, 2006), la musique yorùbá est un des facteurs qui attirent des apprenants potentiels vers la classe de cette langue. Les compositions musicales des « ambassadeurs » de la culture musicale yorùbá moderne tels que Fela Kuti, Ebenezer Obey, Sunny Ade, Haruna Isola, Hubert Ogunde et d'autres artistes plus jeunes, les manuels de langue dont *Aláwíyé* (1949), *Jé k'á ka Yorùbá* (1998), *Jé k'á gbọ Yorùbá* (1999), *Àkọgbádùn* (2003), les sources traditionnelles que constituent les contes avec chansons du type *ààlọ àpagbè* et les *ewi* (poèmes populaires) transformés en chanson, sont parmi les sources principales utilisées en cours. Partant du fait que le yorùbá est une langue tonale et qu'une des solutions trouvées pour régler le problème est justement les notes musicales (d : r : m), notre étude fera une analyse sémiotique et discursive de ces divers types de chants et de leur apport dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue et de la culture yorùbá.

Jozelma DE OLIVEIRA RAMOS – Universidade Federal do Mato Grosso, Brésil
La chanson française dans les classes de lecture et compréhension de textes en français : une stratégie d'enseignement vers la sensibilisation d'autres compétences linguistiques dans l'apprentissage du FLE

Cette communication a pour but de partager mon expérience, en tant que professeur de FLE, en enseignant la lecture et compréhension de textes en français ; puisque, dans ces classes, l'une de mes stratégies pédagogiques était l'utilisation de la chanson française. Effectivement, cette stratégie a proportionné aux élèves, au-delà d'une immersion dans la culture francophone, une importante sensibilisation vers l'intérêt d'apprendre d'autres compétences linguistiques de la langue française, telles que la compréhension orale et l'expression orale. Parallèlement, ce processus d'apprentissage, en utilisant les chansons françaises, était aussi un moment d'étude – toujours amusant et ludique – de certains points grammaticaux difficiles à comprendre. Enfin, le moment de partage d'expérience ici proposé discutera comme la chanson française, dans les classes de lecture et compréhension de textes en français, peut être un vrai « déclencheur » pour que les apprenants puissent avancer dans leur apprentissage du FLE.

Beatriz VILLA – Université Grenoble Alpes
La chanson en classe de langue : que donne-t-elle à voir ?

La chanson (en tant que mode d'expression populaire) constitue un support d'apprentissage fécond en articulant musique et paroles. La musique provoque des émotions et les paroles donnent accès à la langue et à la culture d'un peuple. Mais qu'apporte la vidéo de la chanson ? J'analyserai le déroulement d'une séquence didactique structurée autour de la chanson « Latinoamérica » (Calle 13), et dispensée à un public francophone apprenant l'espagnol langue étrangère en école de management. Il en ressort que la chanson favorise, d'un côté, les aspects linguistiques et discursifs et d'un autre côté, offre un condensé de références littéraires, culturelles et historiques qui plonge l'apprenant au cœur de la société où évoluent les locuteurs de la langue cible. L'apprentissage de la langue à travers la chanson stimule un engagement à la fois corporel et social, car le plaisir des uns mène à la découverte des autres. Peut-on se passer des images ?